

Куриленко Елена Егоровна

старший преподаватель

Неверов Илья Георгиевич

студент

Новикова Мария Романовна

студентка

Крымский филиал

ФГБОУ ВО «Российский государственный

университет правосудия»

г. Симферополь, Республика Крым

СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛАТИНСКИХ ПОГОВОРК И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

***Аннотация:** в данной статье рассматривается актуальность использования в русском языке латинских устойчивых выражений, их современное прочтение, упоминаются их исторические источники и их русские аналоги.*

***Ключевые слова:** поговорки, пословицы, крылатое выражение, латинский язык, источник, первоначальное значение, смысл.*

Крылатое выражение (фраза) это – устойчивый фразеологизм образного или афористического характера, вошедший в лексику из исторических либо литературных источников и получивший широкое распространение благодаря своей выразительности.

В своих поэмах Гомер использует метафорический образ данного понятия, называя их словами, которые вылетают из уст говорящего. Как правило, их источниками являются мифы, легенды, художественная литература, фильмы, мемуары известных личностей. В своей речи современный человек постоянно использует эти крылатые слова или выражения, как в повседневной жизни и в быту, так и в профессиональной сфере. Но всегда ли первоначальное значение сохраняется, всегда ли крылатые выражения, фразы и слова передают тот же смысл, что и в период своего появления? Ведь очень часто слово либо выражение

радикально меняет свое значения, приобретая противоположный оттенок. Так, например, в современной речи мы часто слышим слова *вульгарный* и *варварский*, естественно, используемые с отрицательным значением: варварский – невежественный, грубый, очень жестокий; вульгарный – лишенный вкуса, упрощенный до крайности. Но первоначальное значение данных слов было совершенно другим. Например, в предложении: *Варварские племена захватили и разрушили Римскую Империю*, – прилагательное варварский – заимствовано из латинского *barbarus*, которое, в свою очередь, пришло из древнегреческого *βάρβαρος*, что означало «негреческий, иноземный», т.е. являлось синонимом слова *иностран- ный*. А словосочетание *вульгарная латынь*, не значит лишенная вкуса или упрощенная до крайности. Вульгарная, значит народная и происходит от латинского *vulgaris* – обычный, обыкновенный; общедоступный, а тот в свою очередь от латинского *vulgus* – народ, народная масса; толпа. На данном примере можно увидеть, как изменяется первоначальное значение слова и в современном значении оно принимает отрицательный оттенок. Аналогичная ситуация иногда происходит с крылатыми выражениями и поговорками.

Рассмотри несколько примеров латинских крылатых выражений.

Профессиональным юристам, правоведам или даже обычным любителям детективных романов хорошо известно такое понятие как алиби. Существительное *алиби* является юридическим термином, который применяется в уголовно- процессуальном праве и подразумевает наличие объективных обстоятельств, свидетельствующих о непричастности обвиняемого или подозреваемого к инкриминируемому преступлению. Хотя юридический термин *alibi* переводится с латинского как *в другом месте* без акцентуации относительно подозреваемого в каком-либо преступлении.

Ты бы не шел туда, ты там персона нон грата... Такою или примерно такую фразу с выражением *persona non grata* можно услышать сейчас в обиходной речи, и обозначать оно будет следующее: *тебя там никто не ждет, ты человек, которого не хотят там видеть...* И это – современная интерпретация данного

юридического термина, который обозначает *лицо, не пользующееся доверием*, что значительно отличается от современного значения данного словосочетания.

Иногда можно услышать выражение *со щитом или на щите*. Но знают ли говорящие, что именно обозначает данная фраза, и что она обозначала во времена своего возникновения? Первоначальное ее значение это – призыв к победе: либо победить, либо умереть. Этот фразеологизм относится к периоду существования Древней Спарты, когда воин либо побеждал и возвращался со щитом в руке, либо павшего бойца, предположительно, выносили с поля боя на щите. Аналогом данного выражения в русском языке является фразеологизм *либо пан, либо пропал*.

Пан или пропал; или грудь в крестах, или голова в кустах; все или ничего, – все это выражения русского языка, которые обозначают: либо ты имеешь все, либо ты теряешь все. И в латинском языке это можно выразить еще одной фразой с упоминанием имени известного римского императора – *aut Caesar, aut nihil*, что переводится: *либо Цезарь, либо ничто*. Данное выражение приписывается императору Калигуле, который считал, что нужно жить либо скромником, либо цезарем, т.е. так как Цезарь, который «в роскоши превзошел своими тратами самых безудержных расточителей. Он выдумывал неслыханные омовения, диковинные яства и пиры – купался в благовонных маслах, горячих и холодных, пил драгоценные жемчужины, растворенные в уксусе, сотрапезникам раздавал хлеб и закуски на чистом золоте...»

В русском языке существует пословица *что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*. Но, наверное, не все знают, что данное выражение так же имеет свой аналог в латинских изречениях. Так, Александр Блок в своем известном стихотворении «Незнакомка» употребляет его на латинском языке:

А рядом у соседних столиков
Лакеи сонные торчат
И пьяницы с глазами кроликов
«In vino Veritas!» кричат.

Что имели ввиду пьяницы Блока можно только предполагать, но автором данного афоризма является греческий поэт Алкей, который считал, что для того, чтобы узнать правду от какого-либо человека, нужно угостить его вином. «Вино – милое дитя, оно же – правда», – говорил Алкей.

Издавна народная мудрость учила нас, что ничего нельзя делать наспех: поспешишь – людей насмешишь; семь раз отмерь, один раз отрежь; тише едешь – дальше будешь; дело верши, да не спеши; кто берет махом, кончает прахом. Латинский эквивалент этих многочисленных изречений – *festina lente*, т.е. спеши медленно. Согласно историческим данным это выражение очень любил и часто употреблял в своей речи известный древнеримский политический деятель, основатель Римской Империи, великий понтифик Октавиан Август. Он считал, что образцовому полководцу не пристало быть торопливым и опрометчивым, что лучше сделать поудачней, чем затеять побыстрее. Стремящихся к скорым, но малым победам, он сравнивал с рыболовом, который удит рыбу на золотой крючок: оторвись крючок, и никакая победа не возместит потери. Современная интерпретация этой и других латинских крылатых выражений мы можем встретить в любом известном нам языке. Так, например, кубинцы очень часто употребляют свой аналог *festina lente* – *es mejor perder un minuto en la vida que la vida por un minuto*, что переводится как лучше потерять одну минуту в жизни, чем жизнь за одну минуту.

Таким образом, проанализировав лишь несколько наиболее известных выражений, можно сделать вывод, что пословицы, поговорки и крылатые выражения латинского языка регулярно используются в нашей речи, продолжают передавать нам мудрость и благоразумие древних римлян и по-прежнему актуальны и насущны не только в русском языке, но и в других современных языках.

Список литературы

1. Бабкин А.М. Словарь иноязычных выражений и слов. А – Я / А.М. Бабкин, В.В. Шенденцев. – 2-е изд. – Л.: Наука, 1981.
2. Цыбульник Ю.С. Крылатые латинские выражения. – М.: АСТ, 2005. – 350 с.

3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D1%8B%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%8F_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B0

4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://frazeolog_ru.academic.ru/187/%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0